

### Problem 4. Icelandic (10 marks)

Unlike many of the world's languages, Icelandic has not simply copied English terms for modern technology. Icelanders are proud of the rich history of their language, and have opted instead to coin authentic Icelandic words for various 21<sup>st</sup> century necessities. Nevertheless, since Icelandic, like English, is a Germanic language, some parts of the words below will look familiar (and have familiar meanings).

Here are fourteen Icelandic technological terms, followed by their English translations in a random order.



- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. <b>farartæki</b>        | a. <i>cable (electric)</i> |
| 2. <b>farsími</b>          | b. <i>computer</i>         |
| 3. <b>fartölva</b>         | c. <i>computer cable</i>   |
| 4. <b>kvikmynd</b>         | d. <i>electric light</i>   |
| 5. <b>myndsímtal</b>       | e. <i>electricity</i>      |
| 6. <b>rafmagn</b>          | f. <i>email message</i>    |
| 7. <b>rafmagnsljós</b>     | g. <i>laptop</i>           |
| 8. <b>rafmagnssnúru</b>    | h. <i>mobile phone</i>     |
| 9. <b>símanúmer</b>        | i. <i>film, movie</i>      |
| 10. <b>símahleðslutæki</b> | j. <i>phone call</i>       |
| 11. <b>símtal</b>          | k. <i>phone charger</i>    |
| 12. <b>tölva</b>           | l. <i>phone number</i>     |
| 13. <b>tölvupóstur</b>     | m. <i>vehicle</i>          |
| 14. <b>tölvusnúru</b>      | n. <i>video call</i>       |

**Q 4.1** Determine the correct correspondences.

**Q 4.2** Give the Icelandic words for:

15. *image*

16. *speech*

**Q 4.3** Give an English expression for:

17. **símisnúru**

18. **tölvuljós**

**Q 4.4** The adjective *mobile* in English can have two similar, but slightly different meanings. Give the Icelandic word-part that corresponds to each of the following meanings:

19. *portable, can be moved*

20. *moving*

## Problem 4. Icelandic Answers

For Q4.1 write the corresponding letter under each item.

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |     |     |     |     |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. | 10. | 11. | 12. | 13. | 14. |
| m  | h  | g  | i  | n  | e  | d  | a  | l  | k   | j   | b   | f   | c   |

|     |                 |                            |
|-----|-----------------|----------------------------|
| 4.2 | 15. mynd        | 16. tal                    |
| 4.3 | 17. phone cable | 18. computer light, screen |
| 4.4 | 19. far         | 20. kvik                   |

Maximum 26 pts.

Q 4.1 Max 14. 1 pt each.

Q 4.2 Max 4. 2 pts each. No partial marks.

Q 4.3 Max 4. 2 pts each. No partial marks, but allow any reasonable translation of the literal phrases *phone-string* and *computer-light*. Allow *phone charger* for 17.

Q 4.4 Max 4. 2 pts each. No partial marks.

## Problem 4. Icelandic Commentary

The key to this problem is breaking down the words into their component parts. Note that for Q5.4, that distinction between **far** and **kvik** is only true in compounds; as standalone words, **fara** is a verb meaning *to go*, and **kvika** means *to move*.

|                   |   |                                    |
|-------------------|---|------------------------------------|
| farar-tæki        | = | going-device = vehicle             |
| far-sími          | = | mobile-phone                       |
| far-tölva         | = | mobile-computer = laptop           |
| kvik-mynd         | = | moving-picture = film, movie       |
| mynd-sím-tal      | = | picture-phone-talk = video call    |
| rafmagn           | = | electricity (lit. amber-power)     |
| rafmagns-ljós     | = | electric-light = electric light    |
| rafmagns-snúru    | = | electric-string = cable (electric) |
| síma-númer        | = | phone-number                       |
| síma-hleðslu-tæki | = | phone-charge-device                |
| sím-tal           | = | phone-talk = phone call            |
| tölva             | = | computer                           |
| tölvu-póstur      | = | computer-post = email message      |
| tölvu-snúru       | = | computer-string = computer cable   |